

## Dėl rekomendacijos „Dėl valstybių parlamentų lietuviškų pavadinimų“

2013 m. vasario 28 d. Nr. PN-1

Vilnius

Valstybinė lietuvių kalbos komisija, atsižvelgdama į Europos Sąjungos ir kai kurių kitų valstybių lietuviškų parlamentų pavadinimų vartojimo poreikį, tradiciją ir polinkius, n u t a r i a:

Patvirtinti rekomendaciją „Dėl valstybių parlamentų lietuviškų pavadinimų“ (pridedama).

KOMISIJOS PIRMININKĖ

DAIVA VAIŠNIENĖ

---

PATVIRTINTA

Valstybinės lietuvių kalbos komisijos

2013 m. vasario 28 d. protokoliniu

nutarimu Nr. PN-1

### REKOMENDACIJA

#### „DĖL VALSTYBIŲ PARLAMENTŲ LIETUVIŠKŲ PAVADINIMŲ“

1. Rekomenduojami lietuviški parlamentų pavadinimai yra skiriami oficialiajai vartosenai.
2. Lietuviškus oficialiuosius parlamentų pavadinimus sudaro valstybių pavadinimai kilmininko forma ir institucijų pavadinimai (institucijos būna vienu ir dvejų rūmų), plg.: *Suomijos Respublikos Eduskunta* ir *Nyderlandų Karalystės Pirmieji Rūmai*, *Nyderlandų Karalystės Antrieji Rūmai*.
3. Lietuviški parlamentų (institucijų) pavadinimai yra dvejopi:
  - 3.1. adaptuoti – pagal tarimą artimi autentiškoms formoms, dažniausiai vienažodžiai, pvz.: *Eduskunta* (suom. *Eduskunta*), *Rygikogas* (est. *Riigikogu*);
  - 3.2. verstiniai – verčiami bendrinių žodžių atitikmenimis, dažniausiai kelianariai, pvz.: *Valstybės Taryba* (slovėn. *Državni svet*), *Valstybės Susirinkimas* (slovėn. *Državni zbor*); jei autentiškame pavadinime vartojamas tarptautinis žodis (-iai), parenkant atitikmenis į tai atsižvelgiama, plg.: *Susirinkimas* (maked. *Sobranie*) ir *Respublikos Asamblėja* (port. *Assembleia da Republica*), *Atstovų Rūmai* (ček. *Poslanecká sněmovna*) ir *Deputatų Rūmai* (it. *Camera dei Deputati*).
4. Iš dviejų tos pačios valstybės (Austrijos, Vokietijos) institucijos pavadinimų lietuviškų variantų oficialiajai vartosenai teiktinas pirmasis (pvz., *Vokietijos Federacinės Respublikos Bundestagas*), nors antrasis variantas (*Vokietijos Federacinės Respublikos Federalinis Susirinkimas*) taip pat norminis.

5. Prireikus pavadinimai gali būti trumpinami.

5.1. Trumpinama ilgąjį valstybės pavadinimą keičiant trumpuoju (dažniausiai išleidžiant valstybės valdymo formą nusakančius žodžius *karalystė, respublika, federacinė respublika* ir kt.), pvz.: *Čekijos Respublikos Parlamentas – Čekijos Parlamentas, Nyderlandų Karalystės Generaliniai Luomai – Nyderlandų Generaliniai Luomai, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Parlamentas – Jungtinės Karalystės Parlamentas*.

5.2. Trumpinama išleidžiant visą valstybės pavadinimą. Dažniau taip trumpinami dviprasmybių nesukeliantys specialieji pavadinimai (nusakantys tik vienos valstybės parlamento pavadinimą), pvz.: *Latvijos Respublikos Saeima – Saeima, Danijos Karalystės Folketingas – Folketingas*; kiti pavadinimai taip trumpinami tik aiškiam kontekste, pvz.: *Italijos Respublikos Senatas – Senatas, Bulgarijos Respublikos Nacionalinis Susirinkimas – Nacionalinis Susirinkimas, Susirinkimas*.

5.3. Kartais aiškiam kontekste gali būti išleidžiama tikrinė valstybės pavadinimo dalis, pvz.: *Portugalijos Respublikos Asamblėja – Respublikos Asamblėja; Baltarusijos Respublikos Taryba – Respublikos Taryba, Taryba*.

6. Parlamentų, kaip aukščiausiosios valdžios institucijų, pavadinimų visi žodžiai rašomi didžiąja raide. Sutrumpintų pavadinimų taip pat visi žodžiai rašomi didžiąja raide.

7. Oficialius institucijų pavadinimus pakeičiantys sinoniminiai bendresnės reikšmės žodžiai, kaip parlamentas, senatas, aukštieji rūmai, žemieji rūmai, rašomi mažąja raide, pvz.: *Lietuvos parlamentas* (vietoj ofic. *Lietuvos Respublikos Seimas*), *Švedijos parlamentas* (vietoj *Švedijos Karalystės Folketingas*), *Jungtinės Karalystės parlamento žemieji rūmai* (vietoj *Jungtinės Karalystės Bendruomenių Rūmai*).

8. Šie principai taikytini ir kitų šalių lietuviškiems parlamentų pavadinimams.

Eil. nr.	Parlamentų pavadinimai		
	Vienų rūmų arba bendrasis dvejų rūmų parlamento pavadinimas	Aukštųjų parlamento rūmų pavadinimas	Žemųjų parlamento rūmų pavadinimas
1.	Airijos Įrachtas	Airijos Senątas	Airijos Atstovų Rūmai
2.	Albānijos Respublikos Parlamentas		
3.	Armėnijos Respublikos Nacionalinis Susirinkimas		

4.	Áustrijos Respublikos Federālinis Susirkimāšas	Áustrijos Respublikos Bundesratas  <i>Áustrijos Respublikos Federālinē Taryba</i>	Áustrijos Respublikos Nacionālratas  <i>Áustrijos Respublikos Nacionālinē Taryba</i>
5.	Azerbaidžāno Respublikos Didysis Medžlisas		
6.	Baltarusijos Respublikos Nacionālinis Susirkimāšas	Baltarusijos Respublikos Taryba	Baltarusijos Respublikos Atstovų Rūmai
7.	Beļģijos Karalystēs Federālinis Parlaments	Beļģijos Karalystēs Senātas	Beļģijos Karalystēs Atstovų Rūmai
8.	Bosnijos ir Hercegovinas Skupština	Bosnijos ir Hercegovinas Atstovų Rūmai	Bosnijos ir Hercegovinas Tautōs Rūmai
9.	Bulgārijos Respublikos Nacionālinis Susirkimāšas		
10.	Būvusios Jugoslāvijos Respublikos Makedonijos Susirkimāšas		
11.	Čekijos Respublikos Parlaments	Čekijos Respublikos Senātas	Čekijos Respublikos Atstovų Rūmai
12.	Dānijos Karalystēs Fōlketingas		
13.	Ēstijos Respublikos		

	Rýgikogas		
14.	Graikijos Respublikos Parlamentas		
15.	Gruzijos Parlamentas		
16.	Islándijos Respublikos Áltingas		
17.	Ispánijos Karalýstės Generáliniai Rūmai	Ispánijos Karalýstės Senátas	Ispánijos Karalýstės Deputátų Rūmai
18.	Itálijos Respublikos Parlamentas	Itálijos Respublikos Senátas	Itálijos Respublikos Deputátų Rūmai
19.	Jungtinės Didžiósios Británijos ir Šiaurės Árijos Karalýstės Parlamentas	Jungtinės Didžiósios Británijos ir Šiaurės Árijos Karalýstės Lórdu Rūmai	Jungtinės Didžiósios Británijos ir Šiaurės Árijos Karalýstės Bendruomenių Rūmai
20.	Jungtinių Amerikos Valstijų Kongrésas	Jungtinių Amerikos Valstijų Senátas	Jungtinių Amerikos Valstijų Atstovų Rūmai
21.	Juodkalnijos Skupština		
22.	Kanados Parlamentas	Senátas	Bendruomenių Rūmai
23.	Kipro Respublikos Atstovų Taryba		
24.	Kroátijos Respublikos		

	Susirinkimas		
25.	Lātvijas Respublikos Sāeima		
26.	Lēnkijas Respublikos Nacionālais Susirinkimas	Lēnkijas Respublikos Senātas	Lēnkijas Respublikos Seīmas
27.	Līchtenšteino Kunigaikštystēs Landtagas		
28.	Lietuvōs Respublikos Seīmas		
29.	Liuksemburgo Didziōsios Hercogystēs Deputātu Rūmai		
30.	Māltos Respublikos Atstōvų Rūmai		
31.	Moldōvos Parlamenta		
32.	Nyderlandų Karalystēs Generāliniai Lūmai	Nyderlandų Karalystēs Pirmieji Rūmai	Nyderlandų Karalystēs Antrieji Rūmai
33.	Norvēgijas Karalystēs Stortingas		
34.	Portugālijos Respublikos Asamblēja		
35.		Prancūzijos Respublikos Senātas	Prancūzijos Respublikos Nacionālinē

			Asamblėja
36.	Rumūnijos Parlamentas	Rumūnijos Senātas	Rumūnijos Deputātų Rūmai
37.	Rūsijos Federācijos Federālinis Susirinkimas	Rūsijos Federācijos Taryba	Rūsijos Federācijos Valstybės Dūma
38.	Seřbijos Respublikos Tautōs Skupština		
39.	Slovākijos Respublikos Nacionālinė Rada		
40.		Slovėnijos Respublikos Valstybės Taryba	Slovėnijos Respublikos Valstybės Susirinkimas
41.	Suomijos Respublikos Eduskunta		
42.	Švedijos Karalystės Riksdagas		
43.	Šveicārijos Konfederācijos Federālinis Susirinkimas	Šveicārijos Konfederācijos Kantonų Taryba	Šveicārijos Konfederācijos Nacionālinė Taryba
44.	Turkijos Respublikos Didysis Nacionālinis Medžlisas		
45.	Ukrainos Aukščiausioji Rada		
46.	Veņgrijos		

	Nacionālā Asamblēja		
47.	Vokietijas Federācijas Respublikas Federālais Susirinkums	Vokietijas Federācijas Respublikas Bundesratas  <i>Vokietijas Federācijas Respublikas Federālā Taryba</i>	Vokietijas Federācijas Respublikas Bundestagas  <i>Vokietijas Federācijas Respublikas Federālais Susirinkums</i>